



La culture dans le **16^e**

- 87** La colline de Chaillot
- 93** Passy - Auteuil
- 96** Bois de Boulogne

www.16leguide.com

La culture
dans le 16^e
Culture
in the 16th



la CULTURE dans le 16^e

LE 16^e EST CULTUREL PAR ESSENCE :
PRESQUE LA MOITIÉ DES MUSÉES PARISIENS
S'Y TROUVENT, DONT CERTAINS, COMME LA CITÉ
DE L'ARCHITECTURE OU LE MUSÉE GUIMET,
SONT ABSOLUMENT INCONTOURNABLES...
LOVÉ ENTRE LE BOIS DE BOULOGNE ET
LA SEINE, L'ARRONDISSEMENT COMPTE
AUSSI DEUX THÉÂTRES, UN CINÉMA, DEUX
BIBLIOTHÈQUES ET TROIS CENTRES CULTURELS
(RUSSIE, ALLEMAGNE, CORÉE)...16,
LE JOURNAL VOUS PROPOSE UN PANORAMA
DES ACTIVITÉS CULTURELLES DU SEIZIÈME !

Culture *in the 16th*

*The 16th district is by nature a cultural hub :
almost half of Paris' museums are there,
including La Cité de l'Architecture and the
Musée Guimet, both absolutely essential !
Nestled between the Bois de Boulogne and
the river Seine, the district also includes two
theaters, a cinema, two libraries and three
cultural centers (Russian, German, Korean) ...
«16, le Journal» gives an overview of all
the local cultural events and activities!*

La culture dans le 16^e

LA COLLINE DE CHAILLOT



Le cœur culturel La colline de Chaillot

La colline de Chaillot est un pôle culturel depuis fort longtemps déjà. C'est à l'occasion de l'exposition internationale de 1937 que furent construits le Palais de Tokyo - que se partagent aujourd'hui le Musée d'Art Moderne et le Palais de Tokyo proprement dit - et le Palais de Chaillot - qui accueille la Cité de l'Architecture, le Théâtre National de Chaillot, le Musée de la Marine et le Musée de l'Homme en travaux. A la fin de l'année dernière, la colline de Chaillot a été rebaptisée « Colline des musées », quatre d'entre eux s'associant pour accueillir le public : la Cité de l'Architecture et du Patrimoine, le Musée d'Art moderne de la Ville de Paris, le Palais de Tokyo et le Musée du Quai Branly situé dans le 7^e arrondissement. Une entrée à plein tarif dans un de ces musées donne droit à des tarifs réduits dans les deux autres, et à une gratuité dans le dernier.

www.lacollinedesmusées.com

La Colline de Chaillot has been the cultural hotspot for many decades. The Palais de Tokyo and the Palais de Chaillot were built for the international exhibition of 1937. The first one is split between the Musée d'Art Moderne and the Palais de Tokyo itself; the second one hosts La Cité de l'Architecture, Le Théâtre National de Chaillot, Le Musée de la Marine and Le Musée de l'Homme. At the end of last year, La Colline de Chaillot was renamed the «Colline des Musées», four of these museums teaming up to greet the public: La Cité de l'Architecture, Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, Le Palais de Tokyo and Le Musée du Quai Branly, located in the 7th district. A full price entry ticket at any one of these museums entitles you to a discount for the next two and a totally free entry to the remaining fourth museum.

www.lacollinedesmusées.com



© Photo Patrick Berger.

La colline de Chaillot



© Galerie de Moulages du musée © CAPA - Photo : Nicolas Borel

Combining both heritage from our past and future projects, La Cité de l'Architecture, the western Paris equivalent of Beaubourg, represents a crossroad between cultures. Lectures, workshops and four to five collateral exhibitions (one of which is a very large exhibition) are held continuously. La Cité de l'Architecture also hosts the Musée des Monuments Français, which has a unique collection of pediments and churches interior decorations.

LA CITÉ de l'Architecture et du Patrimoine

Alliant le patrimoine et la prospective, la Cité de l'Architecture est un carrefour de cultures qui fait un peu office de Beaubourg de l'ouest parisien, avec des conférences, des ateliers et en permanence quatre ou cinq expositions concomitantes, dont une au moins de très grande envergure. La cité abrite aussi le musée des Monuments français, qui présente une réserve patrimoniale unique comptant nombre de frontons et de décorations intérieures d'églises.

Où Where ?

La Cité de l'Architecture et du Patrimoine

1, place du Trocadéro

☎ 01 58 51 52 00

@ : www.citechaillot.fr

Le Musée de la Marine

Issu d'une collection de maquettes et modèles d'arsenaux offerts à Louis XV, voici l'un de deux plus grands musées maritimes au monde. Tout ce qui a trait à la Marine y figure : modèles réduits ou grande nature comme ce Canot impérial de Napoléon I^{er}, peintures, notamment ces vues panoramiques des ports français par Joseph Vernet au XVIII^e siècle, ou objets maritimes, tels ce scaphandre qui semble sorti d'un roman d'aventures.

This is one of two largest navy museums in the world. It began as a collection of models, some of which belonged to Louis XV. Anything that is Navy related is displayed: models or real size boats such as a Napoleon 1st Imperial rowing boat, paintings (particularly those panoramic views of French ports by Joseph Vernet during the 18th century) or marine objects, like vintage diving suits that seem to come straight out of adventure novels.



Où Where ?

Le Musée de la Marine

17, place du Trocadéro

et 11 Novembre

☎ 01 53 65 69 69

@ : www.musee-marine.fr

La culture dans le 16^e

Le Théâtre National de Chaillot

En 1951, à l'issue du premier Festival d'Avignon, Jean Vilar prend la tête du Théâtre National de Chaillot, fondé en 1920, pour en faire un théâtre national populaire, censé proposer au peuple des spectacles de qualité. Depuis 2008, le théâtre, qui est chargé de promouvoir la danse, propose des pièces classiques, contemporaines, du cirque et surtout des ballets.

Soon after the first edition of the Avignon Festival in 1951, Jean Vilar became head of the Théâtre National de Chaillot. As a national and popular theatre for the people, it was founded in 1920 with the objective of hosting high quality performances. Since 2008, the theatre is in charge for promoting dance, plays, both classic and modern, circus and most of all ballets.

Où Where ?

Le Théâtre National de Chaillot

1, place du Trocadéro

☎ 01 53 65 31 00

@ : www.theatre-chaillot.fr



Musée Guimet

Créé à la fin du XIX^e siècle par un riche industriel lyonnais fasciné par l'Orient, le musée Guimet, riche de 45 000 objets couvrant cinq millénaires d'histoire de l'art asiatique, du Pakistan à l'Indonésie, s'est ouvert l'année dernière à l'art contemporain. L'auditorium présente une programmation riche et intéressante, films, conférences et spectacles de danse.

The Guimet Museum was founded in the late nineteenth century by a wealthy industrialist from Lyon fascinated by the East. It boasts 45,000 objects spanning more than five thousand years of Asian art history, from Pakistan to Indonesia. It just broadened the scope to contemporary art last year. The auditorium has an eclectic and interesting events programme; films, lectures and dance performances.

Où Where ?

Musée Guimet

6, place Iéna

☎ 01 56 52 53 00

@ : www.guimet.fr

La colline de Chaillot

Le Musée Dapper

Doté de deux grandes salles, Dapper est un musée à taille humaine centré sur l'art d'Afrique, des Caraïbes et de l'Océanie qui propose chaque année une grande exposition sur un aspect de la culture africaine. Il dispose aussi d'une salle de spectacle, d'une boutique vendant des bijoux africains et d'une librairie axée sur les sciences humaines.

With two large rooms, Dapper is a small-sized museum focused on African, Caribbean and Oceanian art. Each year, it hosts a major exhibition on an aspect of African culture. It also has a concert hall, a shop selling African jewelry, a library specializing in humanities and social sciences.

Où *Where* ?

Le Musée Dapper

35 bis, rue Paul Valéry

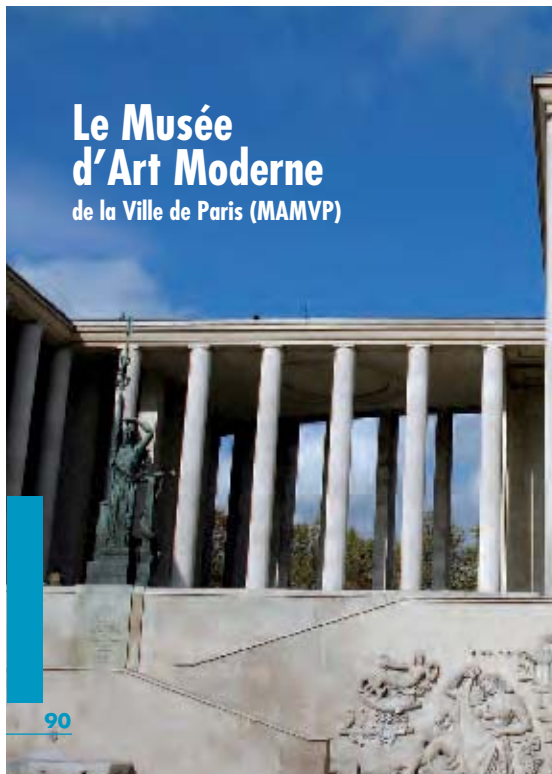
☎ 01 45 00 91 75

@ : www.dapper.com.fr



© Archives Musée Dapper – Photo Hughes Dubois.

Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris (MAMVP)



90

Riches de 9000 oeuvres couvrant l'ensemble du 20^e siècle, les collections permanentes du Musée d'Art Moderne sont gratuites. Le musée présente des expositions temporaires sur les grands mouvements artistiques du siècle ou les tendances de l'art d'aujourd'hui. Durant l'été 2010, une exposition présentant la jeune création artistique a été présentée en collaboration avec le Palais de Tokyo mitoyen.

With more than 9,000 works covering the entire 20th century, the permanent exhibitions of the Musée d'Art Moderne are all free. The museum hosts temporary exhibitions on all the century's major artistic movements as well as current art trends. During the summer of 2010, an exhibition featuring young artistic creation was hosted in collaboration with the Palais de Tokyo.

Où *Where* ?

Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris

11, avenue du Président Wilson

☎ 01 53 67 40 00

@ : www.mam.paris.fr

La culture dans le 16^e



Le Palais de Tokyo



Situé en face du musée Galliera (en travaux), le Palais de Tokyo, ouvert en 2002, est consacré à la création artistique actuelle. Pour faciliter la compréhension des oeuvres exposées, un bureau des médiateurs répond aux questions du public. Le musée compte aussi un restaurant, une boutique et une librairie de graphisme et de design. Le sous-sol, actuellement en travaux, confèrera bientôt au musée une surface équivalente à son voisin le MAMVP.

Located opposite the Galliera museum (under renovation), the Palais de Tokyo which opened in 2002, is dedicated to current artistic creation. To make it easier for the public to understand the works on display, an art experts desk is there to help answer questions. The museum also contains a restaurant, a shop and a library focused on graphics and design. The basement, currently being renovated, will provide the museum with a space equivalent to its neighbor the MAMVP.

Où Where ?

Le Palais de Tokyo

13, avenue du Président Wilson

☎ 01 47 23 54 01

@ : www.palaisdetokyo.com



Le 6, Mandel

Ancienne demeure d'une star du cinéma muet, le 6, Mandel est un hôtel particulier décoré avec goût par son propriétaire, le paysagiste Jean-Christophe Stœrkel, qui accueille presque chaque mois des expositions d'art contemporain. L'espace peut également servir à des réceptions et une chambre être louée pour la nuit.

Former home of a silent film star, «Le 6, Mandel» is a mansion, tastefully decorated by its owner, the landscapist Jean-Christophe Stœrkel, hosting contemporary art exhibitions almost every month. The venue may also be used for receptions and a room rented for the night.

Où Where ?

Le 6, Mandel

6, avenue Georges Mandel

☎ 01 42 27 27 93

@ : www.6mandel.com

La colline de Chaillot / Passy - Auteuil



© Cécil Beaton Paris

Mona Bismarck Foundation

Sise dans un bel hôtel particulier en face du Quai Branly, la Fondation culturelle américaine présente chaque année deux grandes expositions gratuites mettant l'accent sur les échanges franco-américains. Féru d'art et de culture, Mona Bismarck fut probablement l'une des dernières grandes philanthropes du XX^e siècle.

Located in a beautiful mansion in front of the Quai Branly, the American Cultural Foundation sets up two major and free exhibitions each year highlighting Franco-American relations. A devotee to art and culture, Mona Bismarck was probably one of the last great philanthropists of the 20th century.

Où *Where* ?

Mona Bismarck Foundation

34, av de New York

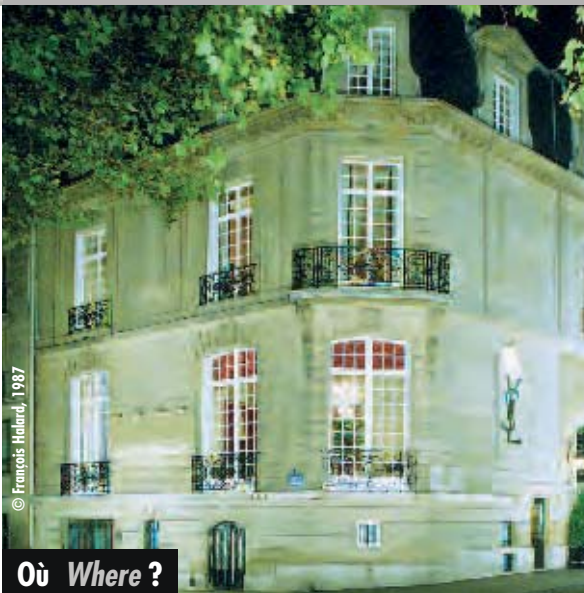
☎ 01 47 23 38 88

@ : www.monabismarck.org

Fondation Pierre Bergé Yves Saint Laurent

La fondation, qui constitue le prolongement de la maison Yves Saint Laurent, dont l'activité haute couture a pris fin en 2002, a trois objectifs : conserver 5000 vêtements haute couture et 15 000 accessoires, organiser des expositions autour de la mode et soutenir des actions culturelles et éducatives.

The foundation, which is an extension of the Yves Saint Laurent designer house, whose couture activity ended in 2002, has three key objectives: to preserve 5,000 haute couture clothing items and 15,000 accessories, to organize exhibitions dedicated to fashion and to support cultural and educational programmes.



Où *Where* ?

Fondation Pierre Bergé Yves Saint Laurent

5, avenue Marceau

☎ 01 44 31 64 00

@ : www.fondation-pb-ysl.net

La culture dans le 16^e

Le Musée Clémenceau

La maison avec vue sur la tour Eiffel qu'occupa pendant 35 ans Georges Clémenceau se visite tous les samedis après-midi. À l'étage est retracé le parcours de cet homme politique majeur de la III^e République, tandis qu'au rez-de-chaussée, sa chambre, son bureau et sa bibliothèque ont été laissés en l'état.

The house overlooking the Eiffel tower occupied for more than 35 years by Georges Clemenceau is open to the public every Saturday afternoon. Upstairs is a museum tracing the career of this huge politician of the Third Republic ; at the ground floor, his bedroom, his office and library were left untouched.

Où Where ?

Le Musée Clémenceau

8, rue Benjamin Franklin

☎ 01 45 20 53 41

@ : www.musee-clemenceau.fr



Le Musée de la Contrefaçon

Maroquinerie, textile, montres, bijoux, spiritueux... aucun secteur n'échappe à l'ingéniosité des contrefaiteurs. Cette plongée dans le monde de la contrefaçon permet de démêler le vrai du faux, de distinguer copie conforme et imitation grossière.

Leather goods, textiles, watches, jewelry, spirits... no industry can escape the ingenuity of the counterfeiters. This immersion into the world of counterfeiting will tell fact from fiction and help you distinguish first-class copies from vulgar imitations.

Où Where ?

Le Musée de la Contrefaçon

16, rue de la Faisanderie

☎ 01 56 26 14 00

@ : www.unifab.com

PASSY - AUTEUIL

Le Majestic Passy

Seul cinéma de l'arrondissement, le Majestic Passy propose, dans ses trois salles, une programmation grand public avec des films à succès. Il fait également découvrir des films de répertoire grâce au ciné-club animé par Alain Riou, ainsi que des films art et essai dans le cadre de « Passy Paradiso ».

Mainstream and blockbuster films can be seen at the only cinema to be found within the district, the Majestic Passy. It offers three screens. It may also project some classics thanks to Alain Riou's film-club and some arthouse films under the «Passy Paradiso» event.

Où Where ?

Le Majestic Passy

18, rue de Passy

☎ 01 42 24 46 24

Le Musée Marmottan-Monet

Cet hôtel particulier abrite la plus riche collection au monde de peintures de Monet, ainsi que quelques toiles d'autres impressionnistes comme Morisot, Manet, Degas ou Renoir...

On y trouve également un ensemble de miniatures du XIII^e au XVI^e siècle et la collection de Paul Marmottan dédiée à l'art et l'ameublement du Premier Empire. Des expositions majeures y organisées régulièrement, qui remettent en perspective l'oeuvre de Monet.

The mansion hosts the world's largest collection of paintings by Monet and other impressionists such as Morisot, Manet, Degas and Renoir... You will also find a set of miniatures from the 13th to the 16th century as well as Paul Marmottan's collection dedicated to art and furniture from the First Empire. Major exhibitions are held regularly, which provide great exposure to Monet's work.



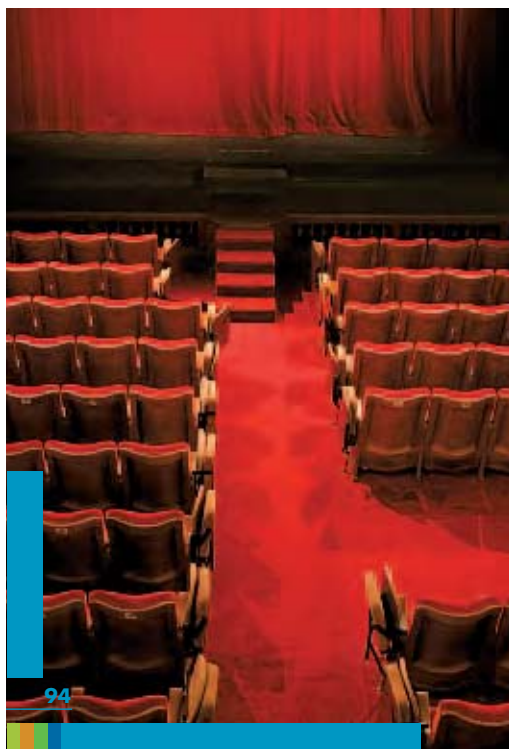
Où **Where ?**

Le Musée Marmottan-Monet

2, rue Louis Boilly

☎ 01 44 96 50 33

@ : www.marmottan.com



Le Théâtre Le Ranelagh

Classé monument historique, le théâtre le Ranelagh est un salon de musique en chêne sculpté de style néo-renaissance, construit en 1894 à l'emplacement de l'ancien château de Boulainvillier. Transformé en cinéma d'art et essai en 1931, avant de redevenir théâtre, il propose aujourd'hui une programmation éclectique qui mêle théâtre classique, comédies, danse et spectacles musicaux.

A historical monument! The Ranelagh theatre is a carved oak neo-renaissance style music salon. Built in 1894 at the site of the old Boulainvilliers castle. Transformed into an arthouse cinema in 1931, before returning to theatre, it now offers an eclectic programme that encompasses classical drama, comedy, dance and musical performances.

Où **Where ?**

Le Théâtre Le Ranelagh

5, Rue des Vignes

☎ 01 42 88 64 88

@ : www.theatre-ranelagh.com

La culture dans le 16^e

La Maison de Balzac



Posée à la lisière entre les anciens villages d'Auteuil et de Passy, la maison de Balzac accueille de petites expositions temporaires, tandis qu'on visite gratuitement les collections permanentes qui exposent le bureau et les manuscrits de l'auteur, des tableaux, gravures, quelques sculptures et une collection de tampons représentant les personnages de la Comédie Humaine.

At the border between the old villages of Auteuil and Passy, the house of Balzac hosts a series of small temporary exhibitions. On the other hand it is possible to visit the permanent collection for free, where the desk and the author's manuscripts, paintings, engravings, a few sculptures and a collection of stamps representing the characters of the Comédie Humaine are all displayed.

Où Where ?

La Maison de Balzac
47, rue Raynouard
☎ 01 55 74 41 80



Jardin de la Maison de Balzac © Christophe Fouin



Le Musée du vin

Pour arriver au Musée du vin en partant de la Seine, on doit emprunter la rue des Eaux ! Établi à l'emplacement d'anciennes carrières de calcaire, le Musée du vin fut autrefois le cellier du couvent des Minimes, puis du restaurant de la Tour Eiffel. Outre une collection d'objets, dégustations de grands crus et cours d'œnologie sont proposés.

To get to the Wine Museum, start from the river Seine and take La Rue des Eaux! Established at the location of ancient limestone quarries, the Wine Museum was once the cellar of the Couvent des Minimes, then the Eiffel Tower's restaurant. Besides a collection of objects, you may enjoy prestigious wine tasting and oenology classes.

Où Where ?

Le Musée du vin
5, square Charles Dickens
☎ 01 45 25 63 26
@ : www.museedevinparis.com

Fondation le Corbusier

Le Corbusier souhaitait qu'une institution publique conserve l'ensemble de ses archives personnelles et sa collection d'oeuvres d'art. Depuis 1968, la Fondation favorise donc la connaissance et la mise en valeur de l'oeuvre de cet architecte aussi admiré que décrié : prêt d'oeuvres, bourses pour de jeunes chercheurs, colloques, édition de livres et de meubles...

Le Corbusier would have wanted a state owned agency to treasure all of his personal archives and art collection. Since 1968, the Foundation promotes the work of this admired but also criticized architect: works on loan, scholarships for young researchers, conferences, publishing books and furniture ...

Où **Where ?**

Fondation le Corbusier

10 square du Docteur Blanche

☎ 01 42 88 41 53

@ : www.fondationlecorbusier.fr

Le Centre du Point du Jour

Depuis sa réouverture en septembre 2007, le centre d'animation de la porte de Saint Cloud propose, en plus de ses activités, une intense programmation de spectacles jeune public. On y donne des cours de danse (classique, hip-hop, jazz ou capoeira), des ateliers théâtre, musique, peinture, poterie, informatique ou montage vidéo... Le lieu idéal pour les mercredis après-midi de vos enfants.

Since its reopening in September 2007, the entertainment center of the Porte de Saint Cloud offers, in addition to its activities, an intense programme of shows destined to young audiences. Dance (classical, hip-hop, jazz or capoeira), theatre workshops, music, painting, pottery, computer or video editing classes are given... The perfect venue for your children on any Wednesday afternoon.

Où **Where ?**

Le Centre du Point du Jour

1-9, rue du Général Malleterre

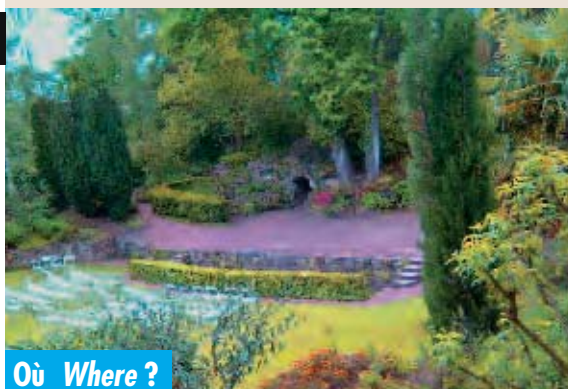
☎ 01 46 51 03 15

BOIS DE BOULOGNE

Théâtre de verdure du jardin Shakespeare

C'est l'un des plus beaux théâtres de plein air du monde, qui propose chaque année, de mai à octobre, une saison théâtrale. Niché dans le jardin du Pré Catelan au bois de Boulogne, il est constitué d'une scène, de coulisses, d'une salle en pelouse sur laquelle peuvent prendre place jusqu'à 300 spectateurs.

This is one of the most beautiful outdoor theaters in the world, which offers a theatrical season each year, from May to October. Nestled in the garden of the Pré Catelan in the Bois de Boulogne, it consists of a stage, a backstage, an english lawn area which can seat up to 300 spectators.



Où **Where ?**

**Théâtre de verdure
du jardin Shakespeare**

Route de la Reine Marguerite

Porte maillot

☎ 01 40 19 95 33

@ : www.jardinshakespeare.fr



La culture dans le 16^e

Où *Where ?*

Jardin de Bagatelle
Bois de Boulogne
Route de Sèvres-à-Neuilly et
Allée de Longchamp
☎ 01 40 67 98 29



Jardin de Bagatelle

Créé au XVIII^e siècle au cœur du Bois de Boulogne, le Parc de Bagatelle est un élégant jardin au style anglo-chinois, émaillé de chutes d'eau, de grottes, de petits ponts et d'une pagode chinoise. On y trouve la « bagatelle », le château que le Comte d'Artois fit bâtir en 64 jours pour Marie-Antoinette ! Le parc, conçu par le paysagiste Thomas Blaikie, compte une splendide roseraie, une orangerie, un Trianon, de petits jardins thématiques.

Created during the 18th century at the heart of the Bois de Boulogne, Le Parc de Bagatelle is an elegant Anglo-Chinese style garden with scattered waterfalls, caves, small bridges and a Chinese pagoda. There is the « bagatelle », the castle that the Count of Artois had built in 64 days for Marie-Antoinette! The park, designed by landscape architect Thomas Blaikie, boasts a beautiful rose garden, an orange grove, a «Trianon» and small thematic gardens.

EN PLUS... ON TOP OF THAT...

Enfin, le seizième compte trois centres culturels qui proposent de découvrir la langue, la culture, l'actualité d'un pays. Cours de langue, accès à la bibliothèque, expositions et films y sont présentés toute l'année... Quand aux bibliothèques municipales, elle regorgent d'ouvrages et de revues, documentation de loisir ou professionnelle.

Finally, the 16th district has three cultural centers that offer to share the language, the culture and events of a country. Language courses, library access, exhibitions and films are presented throughout the year... As for public libraries, they are crammed with books and journals, entertainment or business information.

Centre culturel Coréen
2, avenue d'Iéna
☎ 01 47 20 84 15
www.coree-culture.org

Centre culturel de Russie
61 rue Boissière
☎ 01 44 34 79 79
www.russiefrance.org

Institut Goethe
17 avenue Iéna
☎ 01 44 43 92 30
www.goethe.de/ins/fr

**Bibliothèque Germaine Tillon
(tourisme et voyages)**
6, Rue du Commandant Schloesing
☎ 01 47 27 26 47

Bibliothèque Musset
20, rue de Musset
☎ 01 45 25 69 83